

ಕಲಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಕಡೆಯಲ್ಲುಟ್ಟಿರುವ ಕಾರಣಕ್ಕೆ 'ಕರಮಜೋವ್ ಬ್ರದರ್ಸ್' ಪ್ರಪಂಚದ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕಥಾನಕವಾಗಿ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.

ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಲು ದೊಡ್ಡ ಲೇಖಕರು, ತತ್ತ್ವಜ್ಞಾನಿಗಳು, ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಅನಿಸಿಕೊಂಡವರ ಮೇಲೆ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನ ಅಗಾಧ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದ್ದಾನೆ. ಜರ್ಮನಿಯ ಫ್ರೆಡರಿಕ್ ನೀಷ್, 'ಅವನೊಬ್ಬನೇ ಮನಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞನಿಂದ ನಾನು ಒಂದಷ್ಟು ಕಲಿತದ್ದು. ನನ್ನ ಬದುಕಿನ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯ ಅನ್ವೇಷಣೆಗಳಲ್ಲಿ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನೊಬ್ಬನೇ ಒಬ್ಬ' ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನು ಫ್ರಾನ್ಸ್ ಕಾಫ್ಕಾ, 'ಅವನು ನನ್ನ ರಕ್ತ ಸಂಬಂಧಿ' ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಜೇಮ್ಸ್ ಜಾಯ್ಸ್ ಪ್ರಕಾರ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನು, 'ಬೇರೆಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ಮಿಗಿಲಾದ ಆಧುನಿಕ ಗದ್ಯಕಾರ'. ಸಿಗ್ಮಂಡ್ ಫ್ರಾಯ್ಡ್ ಹೇಳಿರುವಂತೆ, 'ಬ್ರದರ್ಸ್ ಕರಮಜೋವ್, ಈ ವರೆಗೆ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಕಾದಂಬರಿಗಳಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಭವ್ಯವಾದದ್ದು'. ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು 'ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸರ್ವೋತ್ಕೃಷ್ಟ ಶಿಖರ' ಅನ್ನುವ ಆಲ್ಫ್ರೆಡ್ ಐನ್‌ಸ್ಟೈನ್ ಮುಂದುವರೆದು, 'ನಾನು ಇತರ ಚಿಂತಕರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನೊಬ್ಬನಿಂದ ಕಲಿತಿದ್ದೇನೆ' ಅನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಇವರಲ್ಲದೆ, ಕಮು, ಸಾರ್ತ್ರೆ, ಹೆಮಿಂಗ್ವೇ, ಫಾಕ್ಟರ್‌ರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ಜ್, ಮುರಾಕಮಿ, ವರ್ಜಿನಿಯಾ ವುಲ್ಫ್ ಮುಂತಾದವರ ಬರಹಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನೊಬ್ಬನ ಪ್ರಭಾವ ದಟ್ಟವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಅಂತೆಯೇ ಕನ್ನಡದ ಅನೇಕ ಲೇಖಕರ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ರಷ್ಯಾದ ಮಹಾನ್ ಪ್ರತಿಭೆ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್‌ನಂತೆ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನೊಬ್ಬನ ಪ್ರಭಾವ ಕೂಡ ಇದೆ.

ಇಂಥ ಮಹಾ ಲೇಖಕನೊಬ್ಬನ ಕಥನವೊಂದು ತುಂಬಾ ತಡವಾಗಿಯಾದರೂ ಕೆ. ಶ್ರೀನಾಥ್ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಮನಸ್ಸುಗಳಿಗೆ ದಕ್ಕಿರುವುದು ಸಂತೋಷದ ಸಂಗತಿ. ಅನುವಾದ ಅನ್ನುವುದು ಕೇವಲ ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳ ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ನಡುವೆ ನಡೆಯುವ ಯಾಂತ್ರಿಕ ಕಸರತ್ತಲ್ಲ. ಅಂತೆಯೇ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಕೇವಲ ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳ ಜ್ಞಾನ ಅಥವಾ ಪಾಂಡಿತ್ಯವಿದ್ದರೂ ಸಾಲದು. ನಿಜವಾದ ಅನುವಾದಕ ತಾನು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕಾದ ಲೋಕವನ್ನು ಮೊದಲು ತನ್ನೊಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಸಿಕೊಂಡು ಅದರೊಂದಿಗೆ ಒಂದಷ್ಟು ಕಾಲ ಪಯಣಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅದನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾ ಅಲ್ಲಿನ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮಾಗುತ್ತಾ ಸಾಗುತ್ತಾನೆ. ಅನಂತರ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಅಥವಾ ಮರುಸೃಷ್ಟಿಸುವ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುತ್ತಾನೆ. ಅಂದರೆ, ಸೃಜನಶೀಲ ಲೋಕವೊಂದರ ಅನುವಾದ ಅನ್ನುವುದು ತಕ್ಕಣದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಅಥವಾ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಅಲ್ಲ. ಅಂತೆಯೇ ಹಂಗೆ ನೋಡುತ್ತಾ ಹಿಂಗೆ ಬರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ಅಲ್ಲ. ಇದು ಅಗಾಧ ತಾಳ್ಮೆಯನ್ನೂ ಸದರಿ ಲೋಕದ ಬಗ್ಗೆ ಅಪಾರ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನೂ ಮೂಲ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಇಳಿಯಲು ಬೇಕಾಗುವ ಪ್ರತಿಭೆಯನ್ನೂ ಬೇಡುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನಿಜವಾದ ಅನುವಾದಕ ತಾನು ನಂಬಿರುವ ತತ್ತ್ವ, ಆದರ್ಶಗಳಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕಾಗಿರುವ ಕೃತಿಯ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಮನಗಂಡೇ ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿ ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದಕ್ಕಿಳಿಯುತ್ತಾನೆ. ಇದಾಗದೇ ಹೋದಲ್ಲಿ ಅದು ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಅಕ್ಷರದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಅಕ್ಷರವಾಗಿ ಮಾತ್ರ ಬದಲಾಗುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ದಾಟಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಅಷ್ಟೇ.

ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡಿದರೆ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದಕರಾದ ಕೆ. ಶ್ರೀನಾಥ್ ದಾಸ್ತೋವ್‌ನೊಬ್ಬನ ಈ ಮಹಾಕಥನವನ್ನು ಅದರ ಸಕಲ ಸಂಕೀರ್ಣತೆಗಳೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡೀಕರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಾಷಾ ಬಳಕೆಯ ತಾಜಾತನ ಹಾಗೂ ಎಚ್ಚರ ಕಥೆಯ ಒಟ್ಟಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲೂ ತೊಡಕಾಗಿ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಜೊತೆಗೆ ಸಂಗತಿಗಳ ಸಮರ್ಪಕ ಗ್ರಹಿಕೆ, ಪಾತ್ರಗಳ ಮನೋವ್ಯಾಪಾರದ ಪೂರಾ ಅರಿವಿನೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿರುವ ಈ ಅನನ್ಯ ಕೆಲಸ ಬಹುಕಾಲ ಕನ್ನಡದ ಮನಸ್ಸುಗಳಲ್ಲಿ ಉಳಿಯುತ್ತದೆ.